



estoyu
revista de llibros

• Especial lliteratura infantil y xuvenil

#01
2º semestre 2009





08-09



10-11

#01

estoyu
revista de llibros

Edita: Ediciones Trabe S. L. U.
c/ Padre Buenaventura de Paredes, 4
33001 :: Uviéu :: 985 208 206
ediciones@trabe.org :: www.trabe.org.

Editor: Inaciu Iglesias.

Dirección y coordinación: Esther Prieto.

Diseño y maquetación: Samuel Castro.

Colaboren nesti número: Severino Antuña
González, Xesús González Rato, Elvira
Lindo, Marta Magadán, Carla Menéndez,
Ovidio Parades, Esther Prieto, Xuan Santori.

Fotos y ilustraciones: Lucía Bande (p. 7),
Samuel Castro (pp. 4-5, 6, 12, 14, 15 y 16),
Esther Prieto (p. 8), Ana Sáez (p. 10).

Fotografía de cubierta: Alvimann.

Imprime: Gráficas Apel

Depositu de llei: As-6.484-09

Estoyu faise con una axuda de la
Consejería de Cultura y Turismu

Publicación de Baldre



12

- 03** **SOCIEDÁ LLITERARIA** Noticias,
presentaciones, otros actos
- DIEZ RAZONES PA ESCRIBIR
PA LA RECIELLA** Isaac Bashevis Singer
- NA REDE**
- 04-05** **LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL:
LA FÁBRICA DE LLECTORES** Xuan Santori
- 06** **¿HAI TEMA O NUN HAI TEMA?** Severino
Antuña González
- 07** **COLORÍN, COLORADO** Carla Menéndez
- 08-09** **UN MUNDU DE COLORES** Pintar-Pintar
- 10-11** **A DOS MANES** Ana Sáez :: Berta Piñán
- 12** **HARRY POTTER YÁ FALA N'ASTURIANU**
Xesús González Rato
- 14** **PA FACER BOCA** Khaos
- 15** **PA FACER BOCA** Fontenebrosa II. La rebelión
de los homosaurios
- 16** **PALABRA DE LLIBRERU** Ovidio Parades ::
Elvira Lindo
- 17** **GREMIU D'EDITORES D'ASTURIES** Marta
Magadán
- 18-20** **RESEÑES**
- 21-23** **ESTOYU**

SOCIEDÁ LLITERARIA

NOTICIES, PRESENTACIONES, OTROS ACTOS...

● La Conseyería de Cultura y Turismu, en collaboración cola Mancomunidá de la Comarca de la Sidra y el Gremiu d'Editores d'Asturies, organizó ente'l 15 y el 18 d'ochobre'l I FESTIVAL DEL LLIBRU INFANTIL Y XUVENIL, celebráu nel Patiu de les Escueles Graduaes de Villaviciosa.

Demientres los cuatro díes del Festival, programáronse diverses actividaes que riquien por averar los neños y neñes y les sos families al mundu de la lliteratura infantil y xuvenil, al empar que por poner a disposición de los profesionales del sector (escritores, editores, ilustradores, traductores...) un marcu onde ufrir un panorama del estáu actual de la lliteratura fecha n'Asturies pa la xente mozo.

Esti I Festival del Llibru Infantil y Xuvenil nació cola idea de consolidase como referente d'un sector editorial qu'alcanzó n'Asturies un grau notable de madurez y desarrollu y cola voluntá d'acercar la población más moza al ricu mundu de la cultura –lliteratura en xunto coles actividaes musicales o teatrales más diverses– en llingua asturiana.

● Berta Piñán ganó'l Premiu de la Crítica d'Asturies na categoría de lliteratura infantil y xuvenil n'asturianu 2008 col llibru *Les coses que-y presten a Fran*, editáu por Trabe. Les ilustraciones (a tou color) son de la xixonesa Lucía Bande. Esti premiu concédelu tolos años la Asociación d'Escritores d'Asturies.

Na modalidá de llingua castellana del mesmu premiu foi pa *El viaje de Tin y Ton* (Pintar-Pintar), del escritor de Tinéu Miguel Rojo, con ilustraciones de María Díaz Perera.

● L'escritor Ismael González Arias resultó ganador de la segunda edición del Premiu de Lliteratura Infantil y Xuvenil en llingua asturiana «María Josefa Canellada», que concede la Conseyería de Cultura y Turismu del Principáu d'Asturies, cola novela xuvenil *Les puertes del paraísu* ■

DIEZ RAZONES PA ESCRIBIR PA LA RECIELLA

ISAC BASHEVIS SINGER

Tengo más de 500 razones pa escribir pa la reciella, pero p'aforrar tiempu, voi dicir namás 10:

- 1) La reciella lleer llibros y nun fai crítica de llibros. Los críticos impórtan-yos un pimentu.
- 2) La reciella nun lleer p'atopar la so identidá.
- 3) Nun lleer pa lliberarse d'un complexu de culpa, pa satisfacer l'agucia de rebelión nin pa esfecese del sentimientu d'alliniación.
- 4) La reciella nun emplega la sicología.
- 5) Tarrez la sociología.
- 6) Nin tan síquier tenta d'entender a Kafka.
- 7) Sigue creyendo nel Bien, na familia, nos ánxeles, nos díaños, nes bruxes y nel díañu burllón, na lóxica, na claridá, nos signos de puntuación y en bien d'otres coses que calistra.
- 8) Préstá-y lleer relatos interesantes y non comentarios, nin guíes o notes qu'acompañen los testos.
- 9) Si un llibru aburre, boquexa a les clares ensin sentimientu de culpa o mieu a l'autoridá.
- 10) Nun espera del so escritor preferíu que salve la humanidá. Por más nuevo que sía, yá albidra qu'él nun ye quien a facelo. Namás que los adultos tienen ilusiones infantiles ■



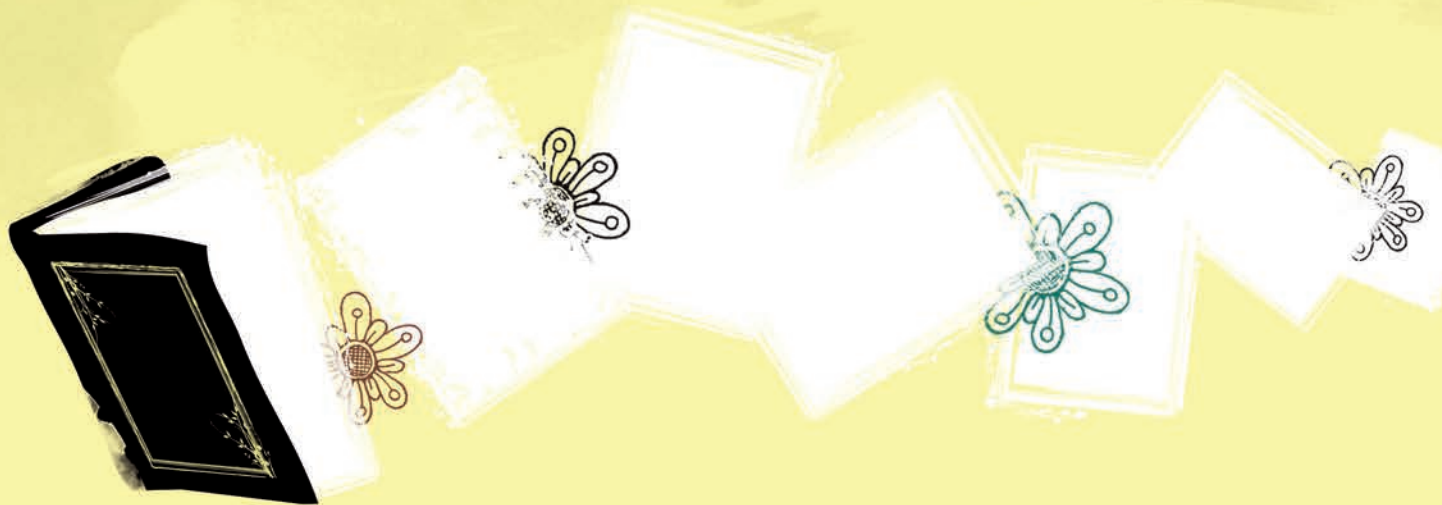
NA REDE

Si daquién quier saber más sobre lliteratura infantil y xuvenil y tar al día de lo que s'edita, pue rabilar per interné; equí queden delles direcciones de dalgunes revistes dixitales y biblioteques virtuales dedicaes a la lliteratura que se fai n'Asturies pa la xente más nuevo y mozo:

A la gueta los suaños: www.asturies.com/alagueta@bareque. Revista de Bibliotecas Escolares: <http://web.educastur.princast.es/proyecto/abareque>
Biblioteca Virtual María Josefa Canellada: <http://canellada.com>

D'otru llau, tamién pue caciplar peles páxines web de les principales editoriales asturianas; estes son les sos señes:

www.pintar-pintar.com
www.trabe.org
www.asturtoons.com
www.ambitu.com



XUAN SANTORI

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL: LA FÁBRICA DE LLECTORES

Desde nos años 70 del sieglu pasáu asocediera'l Surdimentu –movimientu de recuperación de base llingüística que llevó l'idioma asturianu a la modernidá de la mano de la lliteratura y, arrellao a ello, influyó na concepción de l'Asturies d'agora– la lliteratura infantil y xuvenil tuvo na cabeza de tolos a los que-yos tocaben responsabilidaes educatives: Academia, editoriales, Alministración, autores y profesores. Hai labor abondo y de referencia fechu nestos años. Sicasí, nun se-y va escapar a naide'l primer problema que tien la lliteratura pa rapacinos güei, que ye l'innegable cambiu que ta asocediendo nes formes d'alquisición de conocimientos: l'abandonu de la cultura *llibresca* y la llegada de la era dixital. Esta dómina nun solo toca a les formes en que llegamos a los neños, sinón a los fondos y mecanismos colos que tenenos qu'engatalos pa conseguir que mantengan el vezu de la llectura. Porque na mente de la mayoría de los neños, el llibru yá nun ye un sitiu ónde buscar o aprender: pa eso ta internet; tampoco pa pasalo bien, porque pa eso tán internet y los xuegos de consoles; esto ye, porque'l llibru nel máxin xuvenil ta asociándose al conceptu de ferramienta escolar y al d'obligatoriedá.

L'análisis y les propuestes que se puean facer nun tán yá nel campu de cómo facer que'l continente del llibru sía llambión. L'ámbitu de la edición ta adornáu con empreses, criteriu y tecnoloxía de sobres. Otramanera, sí se podría aportar nel primer eslabón de la cadena creación-producción-promoción-venta. Acordies cola ferramienta moderna d'entretenimientu –porque la lliteratura xuvenil emprimeres trátase fundamentalmente d'eso– los receptores de la histo-

ria, de l'aventura, de l'acción, dexan de ser suxetos pasivos pa dar un pasu alantre y devenir actores protagonistas: ye lo mesmo que nun videoxuegu o na rede, lo qu'asocede ye consecuencia directa de la participación (enxertando, modificando conteníos y hasta creando les propies redes o wikis) y la decisión del xugador (lléase llector). Esta interactividá ye la clave del éxitu de plasmu de les redes sociales y de toles plataformes y llinguaxes nomaos web 2 y yá web 3, que nun ye que sían una moda, son la realidá d'anguaño.

D'equí puen escazase delles pautes muncho útiles y d'aplicación inmediata tocantes a la fechura d'un llibru xuvenil pa esti tiempu: a saber; personaxes, acción, tiempu, historia, nuedu y resolución de l'acción, referencies culturales y personales y llargor del testu, si nos referimos a la cadarma lliteraria. Formatu gráficu, diseñu del filu de la historia, material complementariu y aplicaciones dixitales, no que cinca a la nueva forma de la lliteratura. Puese, tamién, albidrar dalgún camín pa l'acción promocional como qué canal utilizar.

Los protagonistas de la historia son ellos. Ellos son el centru del mundu y sábenlo. Darréu d'esto, los personaxes han tener la so edá, les sos preocupaciones, compartir gustos, zunes y comezones. Tienen que sentise eficazmente identificaos colos acaeceres que se-yos cuentan hasta'l grau más íntimu. Esto afecta a los nomes, por exemplu, pero tamién a toles referencies culturales, que yá nun son estrictamente asturianas: nin el trasgu nun ye sólo asturianu, nin la estrella del pop, norteamericana; los ritos de pasu –fiestes, actos de socialización– nun son yá, por exemplu, los del ámbitu rural, nin la ferramienta de comunicación, les cartes o mapas,



sinón qu'agora garren forma d'archivos encriptaos y vídeos grabaos y subíos a la rede.

L'acción tien qu'ocurrir volao, el llinguax que se pide nun ye'l descriptivu sinón encalcadamente narrativu y hasta cinematográficu: la vida cuerre y ellos nun tienen vagar. L'argumentu tien que tar chiscáu con variedá y diversidá d'estímulos: amor, violencia, amistá, aventura, maldá, mieos, heroicidá, misteriu, modernidá, descubrimientu, respetu, pluralidá y diversidá (natural y humana), valores y exemplos; toos ellos trataos tresversalmente. Nun se trata de deprendelos, sinón de que-yos preste y, de raspión, que deprendan a amar les histories escrites.

L'escritor ha empobinar al llector mozu a un nuedu, pero ehí tien d'entrar el gustu y la posibilidá d'enxertar la propia opción del llector: al traviés d'histories con opciones y finales alternativos. Han dase los *twist-of-the-tale*, acciones aparentemente fortuitas que fadrán a la historia tirar pa un sitiu y al segundu, pal contrariu. El final, la resolución, en tratándose de rapacinos, convendrá que sía catárquica, engatadora y dafechamente prestosa.

El diseñu exterior y interior y el grafismu de la obra (y el preciu) son fundamentales: los llibros tienen qu'apetecer. Yá sía pol diseñu (en forma de mapa de tesoru, de teléfonu móvil), polos dibuxos (tipu manga, naïf, cómic, de diseñu infantil) o polo fundamental (tipu de caja, fonte, papel, etc.), tienen que rescampiar.

Too va rápido. Pa los rapazos nun aplica'l «poco tiempu, mucho vagar». D'ehí que val más que queden con ganes

«LOS PROTAGONISTES DE LA HISTORIA SON ELLOS. ELLOS SON EL CENTRU DEL MUNDU Y SÁBENLO»

con cuenta de qu'identifiquen llectura con ociu y con prestosidá. La brevedá equí ye virtú.

Pero la historia nun acaba col final. Los personaxes: protagonistas y llectores, bien puen seguir en comunicación al traviés d'un email secretu namás pa los llectores onde l'heroicu mocín o mocina, podríen existir y, pa detrás, podríen mantener una wiki-blogue-foru onde participar aquellos y estos. Pa los un gotu cobardes, bien vendría un xuegu de consola o na rede onde escaciplar y seguir los territorios y l'acción siendo ellos protagonistas y al so aire. Estes posibilidaes convertiríen a una obra escrita nuna malla lliteraria de proyección y ambición perampia.

Esta nueva canal ye al empar oportunidá pal autor y l'editor. Obligatoriamente tendríen qu'ufiertase páxines web, redes tuenti, facebook, etc., de la obra o del personaxe o personaxes principales, que siguiríen enguadando a los llectores con detalles de les sos vides y futures aventuras. Tamién de cuánto, cómo y ónde dar con ellos. Y esti nun sedría'l final sinón, otra vuelta, el principiu la rueda ■

LLEER A CAPRICHU



SEVERINO ANTUÑA

¿HAI O NUN HAI TEMA?

La LLIX n'asturianu, con tolo moza que ye, yá pue presumir de poder presentar un abanicu temáticu de lo más variao. Equí tenéis una carta pa escoyer:

Pa entamar, garulla de xuegos poéticos pa compartir, una de cosadielles y otra de cuentiquinos tradicionales en versu o en prosa presentaos por personaxes tan populares como les Xanes, el Nuberu o'l Trasgu y cola collaboración de Pillu, el perru pastor, Delfina, la ballena cantarina, Corcuspin, el rozcayeyru... ensin escaecer a la bruxa Pumarina y el dragón Maragatu.

De primeru hai delles posibilidaes: siguir col raigañu tradicional de la mano de Xicu, pasar pela historia como un pelegrín valiente, dar el saltu a la modernidá con Tristán o dexase llevar a l'aventura por Olaya, Toya, Lina, Olga, Queta, Llarina... Personaxes que puen sacavos del apuru o empo binavos a otros qu'enrieden entrugando si sois vosotros los Reis Magos o se vos encaren glayando: «Mio pá ye ama de casa, ¿y qué?».

Por embargu, lo que ta de moda ye l'álbum: el pricuru del diseñu envuelve bixos nos que s'amuesen les coses que-y pasen a Fran, cómo se siente l'extranxeru, los camientos solidarios de la neña de les trences al revés o los pruyimientos de Binoca.

Siendo mui escoyíos, igual vos atrevéis colos poemarios d'autor, poemas pa neños (esconsoñaos o non) presentaos como una bola máxica, una estrella que subiere al cielu o los sones de zamparrampa. Acabante salir del furnu y con una pinta inmeyorable vien arroz, agua y maíz.

De segundu nun puen faltar los clásicos-clásicos: la emotiva tenreza d'un montesín, l'humor intelixente de la reina de corazones, l'aventura intergaláctica en Prímula, la épica fantástica en Fontenebrosa... nin una pieza única a base de Maruxes y Xuanes. ¡Hai que velo cuando se presenta la ocasión!

Hai quien quier más racionines delicaes como xentecuentos, cuentos por palabres, seya pa una nueche ensin lluz o pa una nueche de lluna, enantes de pasar a mayores con nomes propios de la sonadía d'Andrea, Mario y Licia, Roselina, Enol, o Lisa, que percuernen los caminos ensin fin de la historia. Entemedies pue haber sitiü pa un revueltu propiu de los clubes sociales d'altos vuelos: pegues y fades entemeciés con pandilles, misiones ente carbayos y cocoteros, secretos en cámares onde nun blinquen ayalgues.

De postre pue armase un auténticu *khaos* o imponese'l criteriu más racional de facer una esbilla personal con tolo qu'aparentemente descartemos.

¡Claro qu'hai tema pa escoyer! La LLIX n'asturianu nun refuga tema dalu y aprovecha les más modernes técniques lliteraries pa plantegalos de manera atrayente. Namás hai que se decidir: probar un poco de too y... ¡que preste!

(¡Vaya! ¿A que queréis un milfueyes de maxa y escobes voladores chiscaes de secretos y d'amarraces escontra les fuercies del mal o sentir nel gargüelu los caniles bien afilaos d'esperteyos humanos con pingarates de coruxía y dulzayos d'amor? Non, d'eso nun tenemos, pero ¡too s'andará!, si cuaya l'esperimentu) ■



CARLA MENÉNDEZ

COLORÍN, COLORADO...

Un libro se presenta ante nosotros como un montón de páginas en blanco que, poco a poco, van esbozando historias que nos llevan hasta situaciones y lugares sorprendentes. Una puerta abierta a un mundo lleno de magia, ilusión, aventuras o fantasía.

La literatura infantil-juvenil debe evolucionar, lo mismo que el público al que va dirigida. Un público, niños y niñas, que es bien diferente al de años atrás. Las aulas actuales, ya desde edades bien tempranas, contienen una gran diversidad social y cultural. Es por ello que la literatura debe reflejar esta situación actual y hacer referencia a ella a lo largo de sus páginas.

Muchos de nosotros crecimos leyendo «cuentos clásicos» con personajes y temáticas que, hoy en día, conviene actualizar y modernizar, de forma que se adecúen a los futuros lectores.

Una literatura cercana, con personajes cuyas vivencias y experiencias resulten próximas al lector de forma que se sienta relacionado con el protagonista o bien identificado con el lenguaje y sencillez del relato.

Por encima de todo, la base fundamental de estas historias es la imagen. Una imagen que ha de estar sumamente cuidada. Si muchos recordamos los relatos que de pequeños nos contaban es, sin duda, por la fuerza de sus ilustracio-

nes. El impacto visual que esos dibujos nos producían y que traducían parte de las palabras narradas. Recurrir a una combinación de distintas técnicas mezclando materiales de deshecho con objetos cotidianos, de forma que se potencie la imaginación y creatividad en los niños. Materiales con los que trabajan en el aula y que los pequeños pueden tocar, reconocer y reutilizar en sus propias composiciones. Un conjunto de imágenes que da cuerpo a esos personajes cuyas aventuras continuamos en nuestros sueños.

Sueños que comienzan en papel y que, con el paso del tiempo y las innovaciones tecnológicas, pasarán a realizarse en soportes digitales como los libros electrónicos (e-libros). Nuevos formatos que, si bien resultan más rentables por su capacidad de memoria y almacenamiento de archivos, desvirtúan y modifican la lectura o narración de un libro: su dimensión, el grosor del papel, el olor de la tinta impresa, desplegar las pestañas troqueladas, el sonido que se produce al pasar de página, la intriga por saber qué pasará en la siguiente...

Pequeños detalles que forman, o formaban, parte del ritual que acompaña a la lectura y que tanta magia despierta en los más pequeños. De esta manera puede que cambie también la forma de narrar, sustituyendo el «Colorín colorado...» por «Guardar archivo como...» ■

PINTAR-PINTAR

UN MUNDO DE COLORES



En 2006 naz la editorial Pintar-Pintar, dedicada al llibru ilustráu infantil. Ángela y Ester Sánchez Vallina, les so integrantes, lleguen a ella dende mundos bien distintos: Ester del de la ilustración y Ángela del derechu y l'asesoramientu d'empresas. Nestos pocos años fueron quien a topar un espaciu propiu, a convertise nuna referencia editorial n'Asturies y a ser reconocida más p'allá del Payares.

¿Cómo llegaron a la creación de una editorial dedicada al llibru infantil?

A: L'orixe de la editorial ta en dos persones. D'un llau, Ester, que ye ilustradora, y d'otru Carlos Pérez Vázquez, que yera diseñador gráficu. Partiendo d'una ilustradora y d'un diseñador gráficu... acaba ún pensando que quier facer llibros y llibros ilustraos. Ellos dos tuvieron la idea y convidáronme a mi a participar.

Nun ye fácil alcontrar escritos bonos pa los más nenos. ¿Pintar-Pintar rique porque los sos llibros caltengan una llinia o, polo contrario, fíenlo too a una historia bona, independientemente de la temática?

A: Nun ye fácil topar histories que de dalguna manera conmuevan, que les llees y nótesles especiales. A nós nun nos pasa con munchos testos de los que nos lleguen, nin con munchos autores. Y si daqué nos sorprende, tentamos de nun lo dexar escapar. Pero eso, desgraciadamente, nun ye lo avezao. Nun ye fácil topar bones histories, albidro que nin pa pequeños nin pa grandes. Pero, quiciabes, pa pequeños, porque da la impresión, paez qu'hai la idea de que cualquier cosa sirve. Poro, cuando topes un testu d'Aurelio, un testu de Berta Piñán, l'aire párase y dices: ¡jesto!

El llibru ye un productu qu'ha de seducir pa que lu merquen, poro ye tan importante'l conteníu como'l continente, ¿esto ye más verdá nel llibru infantil que nuna novela o nun llibru de poemas p'adultos?

A: La verdá ye que pa nós ye importante'l continente y el conteníu –y dentro del conteníu metemos les ilustraciones–. Les ilustraciones son tan importantes como'l testu. Depués, el continente, el diseñu, lo que ye la producción editorial, tolo que sía valor añedíu, siempre ye más y tentamos que sía bono. Esa ye la nuestra seña d'identidá. Podíemos tenenos posicionao nos llibros de too a cien, baratos, que ye tan rectu, ye una opción tan visible como otra. Nós tamos nesto porque ye lo que nos presta, porque nos damos el gustazu de sacar los llibros que nos presten.

Lo más de los llibros de Pintar-Pintar son d'álbum, ¿qué atractivos tien esti tipu de llibros?

A: Pa les estayes d'edaes nes que nós trabayamos tienen de ser álbumes ilustraos. Tamos falando de nenos prelectores, primeros llectores, movémonos hasta los 8-9 años. En tou casu, tien que dir apoyáu siempre cola imaxe. L'álbum ilustráu funciona con parámetros distintos a los del llibru ensin ilustración.

E: Pa mí'l llibru tien amás un valir como oxetu y entós, perhí cuanto más sumes, meyor.

¿Cuálos son los retos que presenten?

A: Los retos que presenten son sobremanera dar con un diseñu gráficu afayadizu, la maquetación, que la lleva Ester, polo normal, osía, el tema de la dirección d'arte, que ye perimportante nos llibros ilustraos.

¿Cómo ye'l procesu de creación de los álbumes y la rrellación de trabayu colos ilustradores?

E: Danse unos criterios tocante a paxinación, diseñu xeneral del llibru y maquetación del testu. Damos llibertá a la d'enfocar les ilustraciones. La selección y estudiu d'ilustradores profesionales, qu'albidamos atractivos, ye anterior. Depués la llibertá, ensin escaecer que partimos d'obres y profesionales de calidá bultable.

De la qu'abren un llibru infantil, ¿Qué-yos presta topar nél?

E: Chiribines nos güeyos y na cabeza.

A: Daqué que nos atrape. De la que seleccionaba llibros pa les mies fíes, cuando se trataba d'álbumes ilustraos, lo primero que miraba yera la parte gráficu. Un llibru que nun fuera a atraeme na parte gráficu, yá directu, nun entraba nél. Depués, la historia.

¿Pintar-Pintar crea tendencia nel mundu de la llibrería infantil n'Asturies? ¿Sienten ustedes que van produciendo un movimientu de creadores y ilustradores que lleven el sellu de la casa y que'l públicu identifica y reconoz esi sellu?

E: Llamámonos Pintar-Pintar... Nun ye la nuestra intención, más bien a la contra, pensamos que tenemos llibros bien distintos, con personalidaes bien distintes, aunque nos decatamos qu'esperen delles cualidaes nellos. Les nuestres notes comunes, ¿cuáles son? ¿Que son pa neños? ¿Que tán fechos con ciñu? ¿Que tán atarraquinaos de colores? Eso paeznos estupendo. Nós tentamos de sacar llibros particulares, como llibru-oxetu. Les persones que participen nun son toes iguales. Somos espeyu de lo que nos entra. Pa mi lo más bono que nos tienen dicho ye que son llibros que tienen muncha personalidá.

A: Nun tenemos una llinia; la nuestra llinia ye lo particular. Dientro d'una unidá de calidá, intentamos la diversidá.

Editorial pequeña y periférica, ¿cómo se vive dende les llindes del mercáu del llibru?

A: Somos una editorial pequeña y periférica, pero amás tamos nuna Comunidá Autónoma pequeña y periférica, y yo

creo qu'esto ye más determinante que lo primero, yá qu'hai editoriales pequeñes y perifériques que viven espléndidamente en Galicia, País Vasco, en Valencia, en Cataluña, inclusive n'Andalucía, onde se da valir, sobre manera n'Andalucía, per parte de colexos, biblioteques, llibreríes, al fondu propiu, al fondu que sal d'autor andaluz, que ye en castellanu, pero ye andaluz... protéxese lo propiu, el productu nacional, y pa mi eso nun ye malo. Y depués que nun se diga que namás somos a sobrevivir porque tenemos ayudes, que namás tamos pidiendo que nos abelluguen y que nel mercáu llibre nun díbemos vivir, pero ¿cómo vamos vivir nel mercáu llibre si mesmo fuera d'Asturies como equí hai tanta presión de les editoriales grandes que nun nos dexen espaciu pa vivir? Ye'l problema que tenemos: somos pequeñes, somos perifériques y enriba tenemos una comunidá uniprovincial, con poca población.

Tamos puxando por salir tamién fuera d'Asturies, de fechu yá tenemos distribuidores en toa España, pero hai que batir el cobre pa entrar nos mercaos que tienen idioma oficial, que ta protéxuy y potenciáu a nivel escolar. Entrar en Cataluña, entrar en Valencia, en Galicia... Tentamos d'abrirnos al exterior, pero ye bien costoso pa una editorial tan pequeña como la nuestra.

La suya ye la única editorial asturiana que saca dos versiones de los productos: una en llingua castellana y otra n'asturianu, ¿por qué esta doble dirección?

A: Non tolos llibros salen en castellanu y n'asturianu. Cada llibru tien la so historia. Unos namás salen n'asturianu, otros solo en castellanu y otros en castellanu y asturianu. Hai dellos motivos: ún, porque podemos, ye dicir, porque son los dos idiomas nos que nos podemos comunicar equí. Sé qu'hai persones, sobremanera del ámbetu asturianu, que nun son favorables a que los llibros n'asturianu salgan n'otros idiomas, tienen una triba de remilgu, purismu. D'otru llau, hai un tema económicu: sacar una edición de 500 exemplares y facer un esfuerzu tan descomanáu dende'l puntu de vista gráficu... si amás quies pagar unos derechos d'autoría que sían xustos, con 500 exemplares, pesie a qu'heba subvenciones, nun da. Entós, tentes de facelo tamién en castellanu. Amás hai muchos ilustradores que son de fuera d'Asturies que consienten en trabayar contigo, igual cobrando menos, baxando'l caché si saben que vas a cuidar la edición, si saben que'l llibru va salir nun idioma que va vese nes ferries internacionales. Si yo-y garantizo que va dir a Bolonia, que va entrar nes circuitu, sí pues trabayar con él porque nun va cobrar tanto. Por embargu, si namás que los facemos n'asturianu hai muchos ilustradores a los que nun-yos interesa, porque saben qu'esi llibru nun va salir d'equí. Y eso ye un problema grave porque'l talentu nun ye inesgotable. Quedar namás nel barriu d'ún non, porque tamién hai talentu fuera. Vamos tentar de da-y aire a esto y ver si se mueve un poco.

E: A mi paezme bien interesante poder lleer les dos versiones, porque nun son iguales. A vegaes un llibru préstate más n'asturianu y otres en castellanu, según.

«LA NUESTRA LLINIA YE LO PARTICULAR. DENTRO D'UNA UNIDAD DE CALIDÁ, INTENTAMOS LA DIVERSIDÁ»



¿Estrémase mucho la venta d'un productu en castellanu y esi mesmu llibru n'asturianu?

A: Sí. El llibru n'asturianu entá se vende poquisimo, paezme a mí. Primero, porque malapenes llega a les llibreríes, y si nun llega bien a les llibreríes ¿cómo lu vamos vender? Depués porque, nes escasas llibreríes a les que llega, si la decisión de la compra ta en manes d'adultos, nun siendo en xente que tea mui metío pol asturianu, va tirar pol castellanu.

Pamidea que si queremos potenciar qu'heba lliteratura n'asturianu y editoriales qu'editen n'asturianu nun ye namás la cuestión de les ayudes a la edición –que son bien importantes– sinón qu'habría que dar un reblagu más, que ye trabayar con esos llibros nos colexos. ¿Por qué digo nos colexos? Porque nes families yá lo veo perdido, asina que yo diba centrarme nos colexos: dotar les biblioteques escolares d'una retafila de llibros n'asturianu y que'l profesóru d'asturianu trabayara con esos llibros y los lleeran en clase. Camiento que ye la manera única de que los nenos sían a acceder a la lliteratura n'asturianu. Ye como los planes de llectura que se faen tola vida en castellanu, pero al traviés de les biblioteques escolares y de los colexos, n'asturianu. Hai que tocar los colexos, son un llabor qu'entá ta por facer.

¿Y la crisis? ¿Cómo la ven dende la trinchera?

A: Decatémonos de dalguna manera que la canal de les llibreríes ta un poco feble, les distribuidores paguen tardísimo, tardísimo...

¿Qué cambeos pue dar el llibru electrónicu y dixital nun productu tan específicu como'l llibru infantil?

A: Los llibros infantiles, los llibros ilustraos pal públicu infantil son llibros que se toquen, que se chupen, que se güelen... El llibru electrónicu pa un nenu pequeñu... la sensación de tocalu nun va esanicíase. Otra cosa ye que sofitemos los llibros en soportes dixitales, que yá lo tamos faciendo (videu, facebook, blogs...).

Y yá pa terminar, el binomiu muyer-editorial ¿llévase bien? La cuestión «xéneru» ¿resta, suma o nun alteria'l productu?

E: El binomiu ye muyer-profesional, sía del campu que sía, y siempre ye más pindiu que pa los homes. Pa entamar, el nome de la nuestra profesión tien más o menos valir solo pola estremadura de sesos. Somos editorAS. La A arrecostina cola carga de roles sesistes, y nel casu de la lliteratura infantil quiciabes sía tovía más grande, por aquello de que tolo rellacionao cola neñez asóciase automáticamente como innato a la condición de muyer. La nuestra sesibilidad nun ta igual mirada que la de los homes. Un home sensible trunfa y si, amás, emplea l'esfuerzu tou (o parte d'él) n'actividaes tradicionalmente asociaes a la muyer, qué voi dicite. Una muyer sensible ye menospreciada o pasa desapercibida. Lleer davezu llibros nos que los protagonistas son siempre nenos y les qu'estroquen les aventures son siempre neñes, madres o güeles llévanos a querer frayar toos esos roles (y tolos otros que tean nes nuestres manes) y facémoslo con munchísimu gustu, mesmo nes imáxenes como nos testos ■



A DOS MANES

L'estraxneru

ANA SÁEZ



¿Cómo llegó a la ilustración infantil?

Resumiéndolo mucho, el meollo del asunto se coció un verano extraño en el que estuve con unas décimas de fiebre y me dio por ilustrar como si estuviera poseída (cómo lo echo de menos) y todo lo que me salió era infantil. Por esos dibujos me contrataron en una editorial y ahí comenzó mi periplo profesional.

¿Su carrera de ilustradora abarca otras facetas además de la ilustración de libros infantiles?

Aunque haya trabajado más como ilustradora infantil, he tocado muchos tipos de ilustración (la cosa no está como para cerrarse puertas), pero donde me siento más yo, es en infantil.

Cuando le envían un texto para ilustrar ¿cómo van surgiendo los personajes, la ambientación, cómo es el proceso creativo?

El principio es similar al que todo el mundo hace cuando lee una historia... sin querer vas viendo los personajes y por dónde se mueven, a veces de una manera más nítida y otras más difusa (si hay poca descripción usas más la imaginación). De ahí pasas a los condicionantes: dimensiones del libro, número de páginas que tiene, texto que hay en cada una de ellas, y el espacio real con el que cuentas para ilustrar, qué tipo de papel se va a utilizar y lo más importante: «de cuánto tiempo dispones para desarrollarlo» (casi siempre menos que poco) etc., y entonces es cuando la idea que tenías al principio de cómo lo querías hacer, la tienes que adaptar a todo lo demás.

Escoges el tipo de ilustración, colores y técnica que crees más adecuados y comienzas a dibujar. Unas veces simplemente plasmas lo que tienes en mente y otras, aunque tengas una idea muy precisa de lo que quieres, surge algo diferente.

¿Qué retos le planteó la ilustración de *L'estraxneru*?

Sobre todo el tiempo. Me coincidió con otros dos proyectos con plazos muy ajustados, y con una avería de agua que hizo que mi casa-oficina estuviera patas arriba durante un mes.

En las ilustraciones de *L'estraxneru* predominan las líneas curvas que suavizan la trazada y los colores cálidos, ¿el texto mueve a la tenerez y las ilustraciones ayudan a ello?

Mi intención cuando ilustro, siempre es tratar de transmitir sensaciones, y en el caso de *L'estraxneru* no sólo he intentado comunicar ternura. Pero una cosa es que yo tenga ese propósito y otra muy diferente es que lo logre. Creo que sería más interesante hacer esta pregunta a los lectores y conocer su opinión.

¿Es este el primer álbum en asturiano para el que trabaja? ¿Cómo lo vivió, como un reto, como una oportunidad de hacer algo diferente?

Sí, es mi primer álbum en asturiano, pero personalmente no encuentro diferencia en ilustrar un texto en una lengua u otra (he ilustrado textos en castellano, inglés, catalán y gallego), los retos que se me plantean son de otra índole.

Cómo ve el estado actual de la ilustración en España.

Creo que en España las editoriales no están a la altura de los grandísimos ilustradores que tiene. Y que para ello tendrían que ponerse muy mucho las pilas, primero pagando muchísimo mejor los trabajos que encargan y segundo dando el trato que esta profesión se merece.

No entiendo tampoco por qué las editoriales (sobre todo las grandes) prefieren pagar por publicar trabajos de otros países (muchos de ellos de escásísima calidad) en vez de crearlos y exportarlos.

En este país nos falta mucho para ponernos a la altura de Inglaterra, Francia, Alemania e Italia, por citar algunos países cercanos en los que estaría bien fijarse.

Conozco a muchos ilustradores de increíble talento que están pensando dejar esta profesión, da mucho coraje, pero así están las cosas ■

En 1992 publicó'l cuentín *Lula, Lulina* xunta Carmen Peña, ¿cómo surdió la idea d'averase a la lliteratura infantil?

Nesi momentu yo taba probando con diferentes técnicas y formes narratives que depués xunté en *La tierra entero*, pero creo, ensin falses modesties, que nun soi una auténtica narradora. Y dígo lo sobretoo porque avérome a la construcción del relatu un poco como lo faigo con la construcción del poema: la idea, la intención y la forma constitúin elementos interdependientes que conflúin a un tiempu. Con *Lula, Lulina* pasó un poco asina: ocurrióseme'l personaxe de Lula y yá taba viendo la historia d'una nena que nun miedra y la so rebelión final contra cualquier lóxica biolóxica. Ye un cuentín mui cenciellu pero conté col privilexu de los dibuxos de Carmen Peña y ye una d'esos poques coses que, mirando p'atrás, siguen prestándose como'l primer día.

Nel añu 2005 sacó a la lluz *El branu de Mirtya* (Ámbitu Ediciones), con ilustraciones de Pablo Amargo. A partir d'esi momentu, entró de llenu nel mundu infantil. ¿Hebio dalgún fechu o motivu que la aguiyara a somorguiase dafechu nesta lliteratura?

Cuando saqué'l llibru *¿Qué ye'l feminismu? Tres sieglos construyendo la igualdá*, quedé maravillada coles ilustraciones de Pablo Amargo. Yo conocía los sos dibuxos y sabía d'él por amigos comunes, pero en viendo les ilustraciones d'esi testu comprendí que quería escribir dalgó pa que Pablo lo dibuxara. Entós escribí-y un correu onde más o menos-y dící que si m'ilustraba una historia pues buscáremos cómo sacala. Y claro, Pablo que, amás d'un de los meyores ilustradores que tien esti país, ye un encantú, punxo la meyor de les disposiciones. D'éhi salió *El branu de Mirtya* y, anque a tolos mios relatos infantiles-yos tengo un especial cariñu por distintos motivos, cuento qu'ésti ye'l más ambiciosu no lliterario. Depués vinieren los otros, pero eso yá ye otra historia.

Nos sos cuentos infantiles, los personaxes tán enllenos de tenreza y de llucidéz. ¿Ye'l mundu de la riciella más llanu y verdaderu que'l de la xente adultu?

Nun me presta recurrir a los tópicos de la infancia que funcionen pa unes coses pero que, polo xeneral responden, como tolos tópicos, a una visión mui superficial. Creo que'l mundu infantil ye tan complexu, estrañu y inaccesible pa una persona adulta como lo ye, polo menos, pa un estraterrestre. Nun sé, igual la lliteratura, cola so carga d'«imaxinación ensin fronteres» pue ser una d'esos escasos vies que nos permiten della comunicación col llinguaxe infantil que, polo común, emplega otros instrumentos fuera de lóxica estricta del pensamientu.

Mirtya llegó n'avión, la nena de *L'extranxeru* vien tamién de fuera, ye adoptada... la realidá de la inmigración queda bien espeyada nestes obres, igual que na poesía última que tien escrito, ¿atrai-y el procesu inmigratoriu como materia lliterario?

Yo nun quiero facer lliteratura social, nin na poesía nin nos cuentos pero tampoco nun quiero dexar fuera de la mio escriturra conflictos que m'interesen o realidaes que formen parte de la mio vida. Ello ye qu'intento tresformalos en motivos lliterarios. Eso foi lo que quixi facer en dalgunos poemas d'*Un mes* y tamién nesos cuentos que cites.

Inmigrantes, nenes adoptaes, families homoparentales, ¿quier retratar la diversidá de la qu'anguaño se manda la socidá española?

Ye verdá que los modelos familiares d'una socidá como la española nun son los mesmos que los d'hai venti años y ye verdá que dalgunos d'esos modelos «anormativos» queden retrataos nos mios cuentos infantiles. Pero la lliteratura, por munchos motivos qu'emplegue pa contar una historia, nun dexa de tratar los temas de siempre. Y yo creo que la lliteratura infantil nun pue nin debe sustraese a ello. Al final, Mirtya fala de la soledá y del entendimientu, «Fran» fala del amor perriba de los cánones y la nena del *extranxeru* fala de la percepción que tenemos de nós mesmos y de los demás: nada que nun tea un millón de veces tratáu na lliteratura. Téngo-y un gran respetu a la lliteratura fecha pa estes edaes y por eso creo que nun hai temas específicos, namás hai qu'atopar un tonu y una manera de «dicir».



Cuando escribo narrativa, interésame contar una historia, seya pal públicu que seya. Y, amás, quiero contala bien.

¿Pue dicise, entós, que lo suyo ye «normalizar cola infancia» más que «dende la infancia»?

Lo mío nun sé mui bien lo que ye, la verdá. Yo siéntome como una permanente aprendiz d'escritora. Los años pasen y l'oficiu nesta, como n'otres coses, sácate de munchos apuros pero cada vez que m'enfrento a una nueva historia, a un nuevu poema, desurden toles inseguridaes. Nel casu de la lliteratura infantil siento inda mayor responsabilidá y por ello, tamién mayor inseguridá.

De la neña de *Les coses que-y presten a Fran* nun sabemos el nome cásique hasta'l final, de les voces que nos falen n'*El branu de Mirtya* y en *L'extranxeru* nun se diz en dengún momentu'l nome, ¿por qué esa non individualización?

En realidá, fíxilo porque la idea yera entamar eses histories *in media res* y contales d'una forma fragmentaria, como parte d'una historia qu'empieza y acaba un poco a caprichu. Y too ello intentando imitar esi discursu atemporal qu'en bona medida supón la percepción del tiempu infantil. Sin embargo, visto agora, creo que ye un error porque les nenes y nenos necesiten identificar con nomes propios a los personaxes principales. Amás, ún de los mios comienzos preferidos ye esi tan prestosu de «Podéis llamame Ismael» de Moby Dick. Asina que tengo tola intención d'identificar nel futuru a los mios personaxes.

Los personaxes de los sos cuentos (nun siendo en *Arroz, agua y maíz*) son femeninos, ¿ye casualidá o daqué intencionao?

Dende llueu nun ye casualidá. Lo mesmo que nun ye casualidá que los personaxes femeninos nun seyan les figures protagonistes o heroiques nos cuentos infantiles tradicionales y sobretoo, qu'asuman los roles de xéneru tradicionales. Yo empleo como protagonistes personaxes infantiles femeninos porque, nun sólo quiero da-yos protagonismu a les críes, sinón que quiero da-yos un protagonismu que rompa precisamente con esos roles y estereotipos discriminatorios.

En 2008 ganó'l Premiu María Josefa Canellada de Lliteratura Infantil y Xuvenil na so primer edición con *Arroz, agua y maíz* (Pintar-Pintar, 2009). ¿Ye esti llibru un homenaxe poéticu a la infancia del mundu, un cantu a lo que nos une o la constatación de la realidá que se vive nes aules del país con rapacinos de tantísimes nacionalidaes y precedencies distintes?

Les histories d'*Arroz, agua y maíz* fueren saliendo, como pasa siempre cola lliteratura, d'un entemecio d'esperiencies, llectures, viaxes y rostros. Y digo histories porque, anque tán en versu y utilicen los recursos líricos más comunes, toes cuenten, de dalguna forma, una brevísimu historia que sucede en dalgún llugar del mundu y que pongo en boca de los sos protagonistas. Al contrario que n'otres ocasiones, equí cada personaxe tien nome propiu y toma voz y realidá por un instante. A traviés d'estes voces infantiles intento dibuxar un mapa personal de dalgunos conflictos y realidaes del mundu contemporaniu y aprovechar pa espresales en tradiciones lliteraries diverses. Na medida na que reflexen eses realidaes munchos de los poemas tienen un tresfóndu social pero lo qu'intenté tamién foi emplegar el xuegu y l'humor y sobremanera, tresmitir la idea de que más p'allá de tolos dramas personales o colectivos, la infancia ye una manera de tar y de ver el mundu ■



XESÚS GONZÁLEZ RATO

Harry Potter yá fala n'asturianu

Quién-y diba dicir a Joane Murray (apellíu de casada), una desconocida secretaria inglesa acabante divorciase, con una neña recién nacida y una hipoteca que pagar, hasta ónde diben llegar aquelles histories qu'ideara un día nel tren de vuelta a Londres dende Manchester, acullá nel añu 1990, y que más tarde escarabayara en servilletas na mesina d'una cafetería d'Edimburgu.

Dende entós, y depués d'intentalo unes dolce vegaes, llogró qu'en 1997 una modesta editorial londinense, Bloomsbury, aceptara publicar la so historia. Una historia que falaba d'un neñu güérfanu que vivía colos tíos y con un primu refalfiaú y consentíu que-y facía bien abegosa la so vida cotidiana, hasta qu'un día s'enteró de que yera un magu, heriede d'una familia de bruxos y bruxes brillantes. A partir d'aquel entós, empezaron unes aventures trepidantes nun mundu fantásticu paralelu pero entemeciú col nuestro, que se desenrollaron a lo llargo de siete volúmenes. Lo qu'entamara como un llibrín d'adulces 224 páxines y unos mil exemplares de tirada acabó convirtiéndose nuna verdadera enciclopedia de más de 4.000 páxines, na que se describe un mundu máxicu atarraquitáu de seres fantásticos, oxetos estraños y fechizos asombrosos, pulcra y delladamente descritos, llegando a vender más de diez millones de copies n'inglés. A lo llargo d'estos años, J. K. Rowling foi encalchetando unes ganancies millonaries y los llibros del famosu neñu magu ganaron una bayura de premios de gran prestixu, traduciendo a unes 65 llingües. Y agora, en 2009, ye'l tornu de la 66ª: la llingua asturiana.

En xeneral, el llabor de traducción d'una obra nun ye cosa cenciella; hai que facer por tresmitir lo mesmo que l'autor contó na so llingua, y eso dacuando nun ye fácil de consiguir, yá que los conceutos o la forma d'espresar les coses non siempre (y de fechu cuasi nunca) son equivalentes ente les dos llingües. Y tratándose d'una obra con tantos elementos y tan detallaos, los más d'ellos inventaos, había que poner bien de procuru na so traducción, y minimizar

tolo posible l'inevitable fenómenu *lost in translation* (como aquella película de Sofia Coppola de 2003), faciendo lo más pa perder lo menos.

Arriendes d'esto, ye sabíu que los autores anglosaxones (y sobre manera J. K. Rowling) son bien daos a los xuegos de pallabres, a los dobles sentíos y a los xuegos fonéticos. Ye por eso que, por exemplu, munchos de los nomes de fechizos, oxetos y llugares empiecen cola mesma lletra (l'aliteración ye'l recursu preferíu de Rowling): la Viesca Veta da (*Forbidden Forest*), el Flaíre Fondón (*Fat Friar*), la Maldición Cues Cuerpos (*Body-Binding Curse*), la Blimal Boxeadora (*Whomping Willow*), o la Maldición Pega Piernes (*Leg-Locker Curse*) son unos pocos exemplos d'ello. Tamién los nomes propios tán enllenos de significaos, ocultos pal llector non inglés si nun se traducen: el señor Olivarines (*Mr. Ollivander* nel orixinal) ye l'amestanza d'olivar y varines, en referencia a la varina máxica fecha col fuste d'una olivar; o Lleontín Scavera (*Newt Scamander* nel orixinal) que xune un nome d'orixe felín con una sacavera, queriendo'l «destín» que fora l'autor de la obra *Animales fantásticos y ú los atopar*; o nomes como Canil (*Fang* n'inglés), el perru del xigante Hagrid, o Peludín (*Fluffy*), el perru de tres cabeces.

Otra dificultá añadida foron los poemas y rimes qu'atopamos nel testu, nos que non solo había que treslladar el significáu del conteníu, sinón que pa enriba había que caltener una métrica y una rima apropiada. Foi pa consiguirse una rima consonante en tolos versos, dexando cuasi intautu'l so significáu. Esta foi una de les coses peor cuidaes na versión castellana del primer llibru, de xuru consecuencia d'unos plazos escasos pa la so traducción.

En fin, podríamos siguir poniendo exemplos hasta l'infinitu, pero nun hai espaciu pa más. Con estes poques llinies espero ponevos los dientes llargos y deseo con tol ciñu que'l productu final vos preste y qu'esfrutéis lleendo les aventures de Harry Potter na nuesa llingua.

¡Alohomora! ■

EL NEÑU QUE SOBREVIVIÓ TA PA LLEGAR A ASTURIES...



J. K. ROWLING

Harry Potter

y la piedra filosofal

www.trabe.org


trabe

Ediciones y Llibrería Trabe: c/ Padre Buenaventura de Paredes 4 :: Uviéu :: 985 208 206

PA FACER BOCA

KHAOS

Esta nueche nun toca desfase, non. Cuando acabe'l partíu, cuando'l Xixón tea con seis goles en marcador, va garrar la bicicleta y va tomar una birra, dos... Como muncho dos, dos birres pa un chiringu qu'abrieron pa El Coto, cerquillina del Centru Cultural. Depués va dir pa casa, vive pa Ciares, a la vera'l Cementeriu, el sitiu más afayadizu de la ciudá, el sitiu más silenciosu. Menos agresivu. ¿Nerviosu? ¿Menos nerviosu? Agresivu, menos agresivu.

Va entrar en casa. Va baxar tola música que puea y toles pelis porno y d'acción que puea.

Y mañana, enantes de que la madre llegue, va mercar el xuegu d'*Eragon II*. Va mercar el xuegu de *Splinter Cell: The revenge* y el *Second Life*. Los dos primeros, puru entretenimiento. El segundu, la otra vida que necesita.

La so segunda vida.

Tamién va mercar un MP5, con teléfonu, va tirar el MP4 y el móvil cutre.

Va fundir les perres qu'acaba de cobrar de la productora. Fizo-yos les infografíes d'un documental. Quedaron flipaos, del too. Diéron-y trescientos euros, dixo a la madre que cien euros, pa que nun-y retirare los fondos de la fin de selmana y a Dora doscientos euros, pa que nun-y fiscalizare los estres.

Más p'allá de les *pijes* hai unos venti o trenta futboleros, paisanos mayores casi toos ellos, con camisetas, bufandes, banderes y, más lloñe, un grupu de *skins*, seis o siete, vistíos coles colores azules y grises del acabante d'inventar equipu fútbol, faciendo botellón y glayando al altu la lleva. Equis quita los cascos. Los rapaos tán cantando mierdes de *División 250* y de *Skrewdriver*. Equis conoz toa esa mierda, los

himnos nazis, too ello. Cuando tenía trece años prestába-y aquella pose, fuere a un par de conciertos. Viere a so padre cabreáu. Prestára-y. Yera como una venganza, dalgo paecío.

Cuspe en suelu. Duró poco, pero sabe quién ye *Ian Stuart* y lo que canten esos escerebraos.

El negru énta-yos a les *pijes*.

Equis torna mirar pa Penélope. Namás falta que quite la falda ellí, na filera. La falda y tolo otro. Penélope tenía cara de viciu. Claro que tenía esa cara. El *piercing* nel llabiu d'abaxo dába-y esi puntu.

Saca'l móvil. Graba los morreos de Penélope, la mano del maizón apretándo-y les ñalgues. Graba hasta los comentarios d'un vieyu que ta un poco per delante «como animales, hala... Nun respeten nada, nada». Para de grabar.

Tien un mensaxe. «Kerote, prdna. Dora».

Queda tou pensatible. Nun contaba con aquel mandáu. ¿Por qué-y pide Dora perdón? Nun-y gusta'l fútbol y basta. Él tamién la quier. Eso piensa. A la so manera, pero ¿quierla? Sí. Casi sí. Non. Sí ■



KHAOS

Adolfo Camilo Díaz

Premiu Montesín de Lliteratura Xuvenil 2006

Uviéu, Ediciones Trabe, 2007, 336 pp.

FONTENEEROSA II

Nos años inciertos de la Edá Media, nun llugar llonxanu ya inaccesible separtáu de cualquier camín o ruta civilizada, esistía un curiosu reinu, que nun tenía rei, que llevaba por nome Fontenebrosa.

El so territoriu taba dividíu en tres grandes estayes.

La mayor, que correspondía a los humanos, gobernábala con xeitu tiránicu un señor feudal de nome Rodolfo, Gran Señor del Ferre que, nun contentu colos pergrandes impuestos y les abondoses llaceries que causaba a los sos súbditos, ideó, cola axuda del so home de confianza, el Magu Panices, un mou p'acallentar les protestes que contra él principia-ben a levantase.

Asina, semando'l mieu, pretendía imponer un sistema arbitrariu ya inxustu, de seres mansulinos y silenciosos, que lu permitieren malgoberner al so antoxu.

Pero un pequeñu grupu de resistentes, dirixíos por una moza llamada Ximena, decidió levantase escontra'l tiranu y, arrecostinando con numerosos peligros, lluchar por derrocar la so tiranía. Denomáronse, asina mesmos, los Silentes.

La segunda de les estayes yera'l territoriu de los Furadores, tamién llamaos polos Silentes, con dalgo de despreciu, los «homes-topu», que vivíen nunes galeríes soterrañes construyíes por ellos mesmos, y ensin malpenes contautu colos humanos. Reprochaben a estos ser una raza foína y guerrera, que sólo pensaba en lluchar por conquistar nuevos territorios, ensin camentar namás que nos sos egoístes intereses.

A la escontra, ellos yeren una raza culta y civilizada, sofitada na igualdá de los sos miembros y nos drechos individuales. Dacuando, toos teníen de compartir la responsabilidá del mandu, qu'exercíen con xusticia y aciertu. El responsable cimero del Conseyu de los Furadores yera, nesos momentos, Eneas.

Y taba, per último, una alloñada faza, escaecida del restu del país, nomada la Zona de los Pantanos. Ellí vivíen unos estraños seres, los Homosaurios, de los que nun se sabía muncho, pues vivíen namás nel so mediu, un mediu de mui difícil accesu, aisllaos del restu de los otros moradores.

Ésti yera'l panorama qu'existía en Fontenebrosa cuando apaeció Goyo.

Goyo yera un rapaz qu'acababa de perder al so últimu pariente vivu, so madre, allá nun mundu llonxanu onde ruxía la mar.

Siendo neñu, so padre colare a la gueta de fortuna, xurando a so madre que tornaríu ricu, o que mandaríu a buscalos pa que se reuniesen con él. Pero los años pasaron y nunca nun regresó.

So madre y él percorrieron caminos y pueblos en cata de dalgún escatafín que los condujera hasta so padre. Pero enxamás lu atoparon. A la fin, cansos y ensin ilusiones, asitiáronse nes afueres d'una aldea onde vivieron cultivando la tierra y curiando ganáu.

Fueron a salir p'alantre pero, finalmente, so madre morrió y yá nada lu amarraba a aquel llugar.

Un día qu'asemeyaba ser como los demás, Goyo tuvo una visita inesperada: un home mudu que-y trayía un mensaxe cifráu. Pol mensaxe supo que so padre, al que creyía fallecíu, taba presu nun estrañu llugar llamau Fontenebrosa, y que demandaba la so axuda pa poder escapar d'ellí.

Depués de numberoses aventures en busca d'aquel reinu perdió, Goyo consiguió aportar a Fontenebrosa. Y la so llegada encartió pa camudar el cursu de los acontecimientos. Al saber que so padre taba reteníu nel castiellu del Gran Señor del Ferre, tomó partíu a favor de los Silentes y encamentóse na xera de derrocar al tiranu y lliberar al pueblu. Esa yera, amás, la única manera de llibertar tamién a Dubardu, so padre.

Cola so intelixencia natural y la so habilidá pa tratar a la xente, consiguió axuntar al pueblu y a los Silentes y amestar tamién a los Furadores naquella llucha. Finalmente, ente toos, llograron valtiar el castiellu y finar col malváu Rodolfo.

Depués d'unos díes de grandes festexos, Goyo y el so recién alcontráu padre Dubardu, tornaron a la so tierra, cola idea d'intentar formar, a la fin, esa familia pola que siempre naguaren, abandonando pa siempre aquel estrañu reinu de Fontenebrosa.

Esta ye la historia de lo qu'asocedió depués ■

FONTENEEROSA II. LA REBELIÓN DE LOS HOMOSAURIOS

Vicente García Oliva

Premiu Montesín de Lliteratura Xuvenil 2008

De próxima apaición



OVIDIO PARADES

PARA EL NIÑO Y LA NIÑA

Aún hoy, después de unos cuantos años ya dedicado al oficio de librero, me sigo sorprendiendo cuando determinados padres o madres (sobre todo ellas, las madres, que siguen siendo las encargadas de comprar los libros de los hijos) se escandalizan al recomendarles un libro protagonizado por una chica a su hijo masculino, o al revés. Siendo sinceros, suelen tolerar peor que un niño lea una historia protagonizada por chicas que lo contrario. (Como siguen tolerando menos que un niño juegue con muñecas o con un carricoche a que una niña lo haga con una pelota de fútbol, que ésta, siendo otra historia, es la misma). Las historias de Kika Superbruja, sin ir más lejos. Siempre hay excepciones, claro, honrosas y muy plausibles, pero, aunque parezca mentira, son pocas las madres que a día de hoy se llevan un libro de Kika para un chico (o de *La Cenicienta*, o *Blancanieves*: ese tipo de madres, ya desde bien temprano, se encarga de no familiarizar a su hijo con el ambiente, digámoslo así, de las chicas, y suele decantarse por *El gato con botas* o *Los tres cerditos*). Desde aquí, insisto, me quito el sombrero ante esas otras madres (incluso abuelas: esas abuelas maravillosas, modernas, inteligentísimas, ávidas lectoras ellas también), porque con su gesto convierten en normal lo que, hasta la fecha, al menos mayoritariamente, resulta extraordinario. ¿Miedo? ¿Temor a que otros niños se rían de él, a que lo hagan otras madres? ¿Resquicios de ese pasado carca y machista y homófobo del que procedemos? Quizá un poco de todo ello. A veces, aunque sé que no debo hacerlo, me apetece preguntarles si en el futuro dejarán a sus hijos leer

«SIENDO SINCEROS, SUELEN TOLERAR PEOR QUE UN NIÑO LEA UNA HISTORIA PROTAGONIZADA POR CHICAS QUE LO CONTRARIO»

Madame Bovary o *La Regenta* —sólo por citar dos casos de protagonistas femeninas—, o si, por el contrario, sólo les permitirán leer historias de guerreros, aventureros y espada-chines. Es un poco absurdo, ciertamente. Creo que, en este sentido, los nuevos libros de Tea Stilton están abriendo nuevos caminos. Los niños están tan enganchados a las historias de Gerónimo, les gustan y les entretienen tanto, que esas madres más cerradas parecen ir abriéndose a esas historias, aunque la protagonista sea una ratoncita. Algunas llegan a medio disculparse con el socorrido «lo importante es que el niño lea, ¿verdad?». ¡Claro que lo importante es que el niño lea, señora! Y esas lecturas, todas ellas, protagonizadas por chicos y por chicas, harán del niño un hombre maduro, culto, inteligente que sabrá respetar a las mujeres, verlas de igual a igual, sin misterios, medias tintas, pasos en falso o demás tonterías variadas ■

ELVIRA LINDO PREMIO NACIONAL DE LITERATURA JUVENIL

Siempre he pensado que, a la hora de contagiar a los niños el entusiasmo por la lectura, no hay mejor camino que se les pueda mostrar a los niños que el que lleva a la librería más cercana o a la biblioteca municipal. Una vez allí, ellos, los pequeños lectores, han de sentirse libres para acercarse al libro que más les llame la atención, por la portada, por el texto de contraportada, por la recomendación de algún

amigo. Es cierto que muchas novelas para niños tienen históricamente el estigma del género: *Mujercitas*, es para niñas, y *Veinte mil leguas de viaje submarino*, para niños. Los mayores debemos educar en la falta de prejuicios; esos prejuicios que se pueden instalar en el espíritu de los lectores para toda la vida y dividir la literatura por cuestiones de sexo, lo cual es tan absurdo como empobrecedor ■

MARTA MAGADÁN PRESIDENTA

LA EDICIÓN DE LIBROS INFANTILES Y JUVENILES EN ASTURIAS

Desde hace más de una década la edición en Asturias se ha desarrollado y crecido de manera que si tomásemos el ratio editorial/habitante, nuestra Comunidad se situaría en tercer lugar por detrás de Cataluña y Madrid. Ese *boom* en la edición y también en la creación ha dado lugar a la aparición de editoriales de capital asturiano dedicadas exclusivamente a la edición de Literatura Infantil y Juvenil (en adelante, LIJ) y otras que han desarrollado la LIJ como una de sus líneas editoriales. En Asturias tenemos unas editoriales volcadas en la LIJ que, como seña de identidad, apuestan por la calidad y la creatividad.

Al igual que ocurre en el resto del país la producción de libros infantiles y juveniles en Asturias se caracteriza por su dinamismo, como ponen de manifiesto tanto la abundancia de títulos como las numerosas propuestas de nuevas colecciones, que hacen que la oferta asturiana sea muy variada. Así en los premios que anualmente concede el Ministerio de Cultura en la categoría de «Libros Mejor Editados» en el dedicado al libro infantil y juvenil –que tiene por objeto el reconocimiento de la calidad de la edición española de libros infantiles– recayó el primer premio en 2008 a la editorial asturiana Pintar-Pintar.

Para que la LIJ se encuentre en un momento tan importante han tenido que confluír varias circunstancias, destacando entre ellas la aparición de una generación de autores asturianos de gran calidad, que en muchos casos han dado el salto del público adulto al infantil y juvenil y que,

«EN ASTURIAS TENEMOS UNAS EDITORIALES VOLCADAS EN LA LIJ QUE, COMO SEÑA DE IDENTIDAD, APUESTAN POR LA CALIDAD Y LA CREATIVIDAD»

además, publican tanto en asturiano como en castellano. A eso se añade la existencia de un grupo de ilustradores que incentivan aún más el desarrollo y auge del álbum y el libro ilustrado, que ayuda a formar los gustos estéticos del joven lector. Así, entre la creatividad del ilustrador en equilibrio con el contenido dado por el escritor del texto, añadido a la esmerada edición realizada por las editoriales asturianas en su aspecto material y formas innovadoras, ha contribuido a este despegue de la edición infantil y juvenil en Asturias.

Sin embargo, por lo general la LIJ ha sido considerada un género literario menor, lo que se refleja en una escasa presencia en los medios de comunicación (que además, cuando se produce, se centra claramente en los *best-sellers* internacionales, léase Harry Potter...).

Actualmente la LIJ, en Asturias, contempla todos los géneros y estilos. En narrativa, el realismo, la historia, el cuento y la leyenda, la novela policíaca, el misterio y el terror, los relatos fantásticos y de ciencia ficción, los libros de animales y, por supuesto, la aventura. Por otro lado, junto a la poesía y el teatro, adquieren una importante presencia los libros-álbum para niños de 0 a 6 años. Muchos progenitores se preocupan, hoy en día, en acercar el libro al niño en edades cada vez más tempranas, por lo que existe una gran demanda de libros para niños, con formatos más atractivos y que muchas veces aúnan libro y juego.

Si en 2005 la producción editorial española de libros infantiles y juveniles registraba un aumento del 11,0 % respecto a 2004, alcanzando los 9.677 ISBNs concedidos, en 2008 alcanza el 26,02 % en relación a 2007. Tendencia creciente que se mantiene a pesar de la época de crisis que se vive, situándose los ISBNs inscritos entre enero y junio de 2009, en 5.610. Una tendencia creciente que augura una espléndida salud y un mejor futuro a la edición de LIJ. Una apuesta presente que es el cimiento de la edición futura: los niños y jóvenes de hoy serán los adultos de mañana ■

Imprescindible

A día de hoy, después de las constantes luchas y los indiscutibles avances, todavía es necesario reivindicar ciertas cuestiones sociales, apoyarlas vivamente. Las familias homoparentales, sin ir más lejos. Acercar esos temas, todavía no asimilados del todo por la mayoría de la sociedad, al público infantil y juvenil no resulta tarea fácil. Por eso creo que *Les cosas que-y presten a Fran*, en este sentido y sin menoscabar su calidad literaria, es una obra tan importante. Sé de padres y madres homosexuales (y también de algunos heterosexuales, quede claro) que buscan manuales, folletos, cuentos o libros de literatura para sus hijos, para enseñarles que hay otras realidades, otros tipos de familias, aunque no sean las mayoritarias. Otras familias con las mismas complicaciones, problemas y entusiasmos que todas las demás familias, como es lógico. En el fondo, por mucho que algunos se empeñen en lo contrario, todos somos iguales: perseguimos lo mismo, nos emocionamos con lo mismo. En este libro, exquisita y sabiamente escrito, de una claridad y rotundidad pocas veces vista, Berta Piñán halla ese equilibrio –dificilísimo de alcanzar– entre lo que se quiere contar y lo que se cuenta. El propósito está conseguido. Con sabiduría. Al alcance de todos los públicos. Al alcance de ese público tan exigente como es el infantil. Al alcance –espero– de ese público tan cerrado como es el intransigente.

Dos mujeres hablando con una niña. Como podían ser dos hombres hablando con un niño. Lo importante, lo realmente importante, es el respeto. Extender ese respeto, ya desde la infancia, para que, luego, el joven que se convierte en adulto respete y enseñe a respetar. Es un hecho que el tiempo convertirá a este libro en una referencia imprescindible. En un clásico ■

LES COSES QUE-Y PRESTEN A FRAN

Berta Piñán

Ilustraciones a color de Lucía Bande

Uviéu, Ediciones Trabe, 2008, 28 pp. Tapa dura
Premiu de la Crítica d'Asturies 2008



BRUXES BONES, MALES BRUXES

Francisco Pimiango

Ilustraciones a color del autor

Uviéu, Ámbitu, 2009, 28 pp. Tapa dura



El mundu al revés

Bruxes bones, males bruxes abre nueva colección n'Ámbitu y ye'l primer álbum ilustráu n'asturianu del autor. Por embargu, la so faceta d'ilustrador ta yá bien definida y marcada con una calidá sorprendente y que s'agradez.

La reciella d'anguaño nun se manda gran cosa de los temas tradicionales: yá nun hai personaxe dalgún que sía a mete-y mieu y les bruxes quedaron fixes nos cuentos tradicionales, mui bien alloñaos de los gustos de la xente menudo, avezao a histories más violentes y personaxes menos inxenuos, de maldá sencilla y inocente.

Por embargu, esti cuentu da vueltes y revueltes al tema de les bruxes –hailes bones y males– que, nesti casu son, como bruxes, males malísimes, y poro son bona xente. Amás de facer al revés tolos encantexos faen rir a los neños y tresnen fervidiellos que saben riquísimo. Y como hai que facer de la necesidá virtú y del fracasu sacar llectures positives... les tres bruxes hermanes –Tila, Tula y Tela– alcuentren otros maneres de vivir y ganar el pan.

Guapamente editáu en tapa con ilustraciones de calidá y un ciertu aire de cómic, ye un cuentu entreteníu y frescu.

La lliteratura infantil n'asturianu ta de norabona cola incorporación d'un nuevu autor (y ilustrador) a les sos files ■

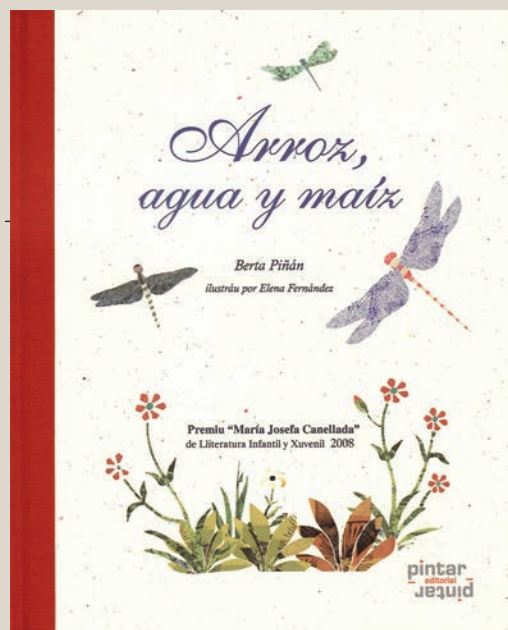
Vivir con poesía

Historias de niños y de niñas, sobretodo de niñas. Muchas niñas de todas las partes del mundo, de todas las razas y de todos los colores, cada una con sus costumbres, con sus particularidades, con su manera de ver el mundo, tan similares –en el fondo– en la manera de sentir, de necesitar un hueco, su hueco, de ahuyentar el miedo, todos los miedos que se presentan de una forma u otra. Algunas de esas criaturas viven en lugares abrasados por el hambre, la miseria, las guerras y demás injusticias. Nepal, Sierra Leona, La Habana, Madrid o El Raval barcelonés. El afán de supervivencia es el mismo en todas partes. Quizá se intensifique allí donde más peligrá. Pescar, hilar, arar la tierra, leer, aprender, comprender. Salir adelante. *Arroz, agua y maíz* –Premiu «María Josefa Canellada» de Lliteratura Infantil y Xuvenil 2008– es un libro lleno de voces, de imágenes, de olores, de colores y de sensaciones, de cientos de sensaciones. De ecos de diferentes lugares que conforman una especie de mapa del mundo unido por la poesía. Un libro arriesgado, sin duda. Diferente. Un libro que acerca la poesía a los niños: de un modo inmediato, sencillo, cercano, asequible. Para que ellos, frágiles humanos aún, de aquí y de allá, también piensen –como señalá recientemente la escritora Soledad Puértolas– que vivir sin poesía es imposible ■

ARROZ, AGUA Y MAÍZ

Berta Piñán

Ilustraciones a color d'Elena Fernández
Uviéu, Pintar-Pintar, 2009, 52 pp. Tapa dura
Premiu «María Josefa Canellada» 2008



CUENTOS MARAVIYOSOS, DE MIEU Y MISTERIU

Carme Martínez Pérez

Ilustraciones a color de l'autora

Uviéu, Ediciones Trabe, colección Montesín 5, 2009, 152 pp.



Ente lo desconocío

Carme Martínez ye una consumada narradora y vien amosándolo nos anteriores llibros pa rapacinos, igual que na novela *Vía d'escape*. Como autora de lliteratura infantil y xuvenil, tien un llargu camín que pasa per *Morfema, mormefa, mormera...* (1997), *Cuentos pa una nueche ensin lluz* (1998), *Cuentos pa una nueche de lluna* (2001) o *Un día na biesca* (2003), por nun falar de los escritos a comuña con Alberto Cobreros: *El llibru secretu de la biesca: egagrópiles* (1997) y *El llibru secretu de la biesca: güelgues* (2000).

Cuentos maraviosos, de mieu y de misteriu sigue'l camín derrotu cola serie *Cuentos pa...*, nos que lo pantástico amiesta de manera natural colo real. Comparte con ellos la manera tradicional de narrar y el gustu pola cultura de tradición oral.

Por embargu, esti últimu llibru presenta una complexidá estructural más grande que los anteriores, yá qu'a la voz de la protagonista, Macamé, que llega a nós al traviés del diariu, hai qu'amestar la llectura qu'esta fai del llibru *Cuentos maraviosos*, que la dueña d'un puestín ambulante de llibros de vieyo-y regalara como pagu a la so amabilidad. D'otra parte, la voz narrativa va dándonos cuenta de la vida de Macamé, una rapacina a puntu cumplir los 13 años, que dacuando quier ser mayor y dacuando oliva por seguir siendo nena y que nada nun cambie na so vida.

Ye *Cuentos maraviosos* una obra que tenta de facer más acionáu y sencillu'l pasu de la neñez a la vida adulta al traviés de cuentos escritos a la manera tradicional y de les fábulas, habitaos unos y otros por seres vivos –animales o persones– modélicos y arquetípicos qu'axuden a quien lee a enfrentase al mieu y misteriu de lo desconocío, que non otro ye la vida ■

El gran viaxe

Tin y Ton son dos pulguines amigos que viven onde'l llombu pierde'l so respetable nome, mui cerquina del rau de Trosky, el perru peludu y pulgosu que curia les oveyes del señor Petronciu. Ellí, nel culu'l mundu, a la vera'l rau de Trosky, nun son a ver les guapísimes puestas de sol que sí ven les pulgues que residen pa la cabeza'l perru. Y ellí, nel culu'l mundu, lo único que ven son pelo y namás que güelen peos.

Un día Tin y Ton deciden dir vivir pa la parte la cabeza del perru. Pero'l viaxe nun-yos va ser fácil, nin va tar llibre de sorpreses.

Orixinal historia sobre la constancia y l'ameyoramientu al traviés de nun se conformar colo qu'a cadún-y tocó na vida.

En formatu álbum ilustráu, con dibuxos cenciellos, de trazu simple pero bien efectivos, esti viaxe de Tin y Ton ye una de les últimes obres infantiles de Miguel Rojo, autor yá mui bien conocíu n'Asturies, al traviés de les sos noveles y poemarios.

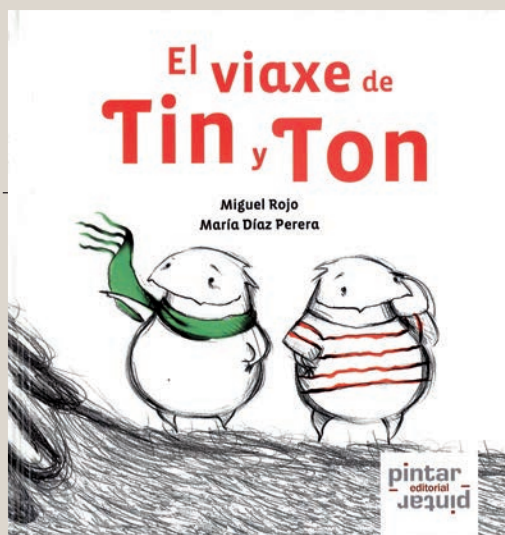
Allá pelos años 90 entamó la escritura pa la reciella d'esti autor de Tinéu colos títulos *Telva y el fueu* y *Telva y los osos*, que contaben con dos versiones: la escrita en asturianu estándar y la que se mandaba del dialectu occidental, que l'autor remana con soltura y naturalidá.

El viaxe de Tin y Ton, siguiendo ún de los vezos más prestosos de la editorial Pintar-Pintar, pue topase en dos versiones: n'asturianu y en castellanu. A la reciella va pres-ta-y en cualaquier de les dos ■

EL VIAXE DE TIN Y TON

Miguel Rojo

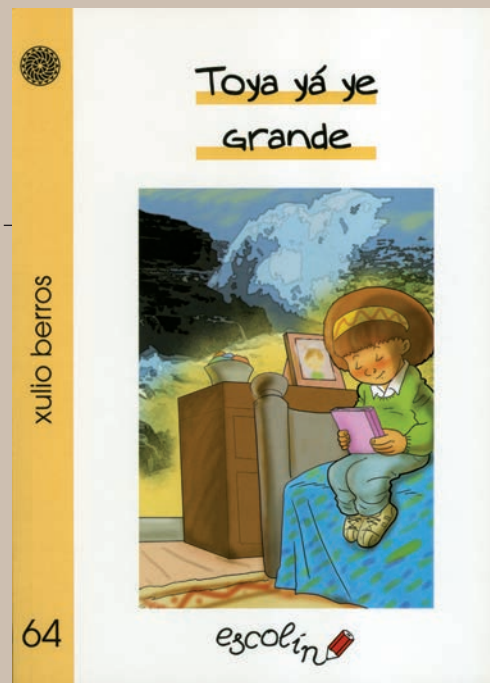
Ilustraciones a color de María Díaz Perera
Uviéu, Pintar-Pintar, 2008, 52 pp. Tapa dura
Premiu de la Crítica d'Asturies 2008 (na versión castellana)



TOYA YÁ YE GRANDE

Xulio Berros

Dibuxos a color d'Enrique Carballeira
Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, colección Escolín 64, 2009, 94 pp.



El mundu de Toya

Nel añu 1998, Xulio Berros, maestru de profesión, avezáu a tratar cola reciella, creaba'l personaxe de Toya, nel cuentu del mesmu títulu. Toya yera, daquella, una rapacina de 7 años, ruinuca y llista como un esperteyu, que diba a escuela bien contenta y, a lo último del cuentu, enterábase que diba tener un hermanín o hermana.

Dellos años más tarde, en 2004, vuelve Berros a amosanos la vida d'una rapacina corriente na Asturias del sieglu XXI, n'*El mundu de Toya*. Nél naz el so hermanu Xurde, al que Toya tien que depender a querer, masque la pelusa la apodere de cuando en vez. D'otru llau, la vida na escuela tien delles vegaes situaciones que nun-y presten gran cosa a Toya, qu'ha de, xunto a los sos amigos Amed y Eva, dir solucionando como bonamente pue.

Agora, en 2009, Toya yá ye grande; tien de tomar decisiones bien importantes, facer frente a situaciones nueves (nuevu cursu escolar, nuevu ciclu y maestra nueva), afrontar la muerte del güelu Dolfu y, sobremanera, depender a distinguir y espresar sentimientos. Y ye que Toya va medrando pasín a pasu y el so mundu y la so percepción d'él van camudando al empar.

Llectura afayadiza pa xente menudu a partir de los 8 años, *Toya yá ye grande* tien como virtú principal la facilidá cola que se lleer y l'averamientu verosímil al mundu de la reciella d'anguaño, nel que nun falten, nun podien faltar, les nueves tecnoloxíes, la música o'l deporte ■



BINOCA

Marisa López Diz
 Ilustraciones a color de Tina García
 Uviéu, Pintar-Pintar, 2008, 56 pp. Tapa dura
 Binoca é un neno qu'encontra nun libro veyo a un personaxe máxico que lo ha levar a un mundo chíu d'aventuras unde vai descubrir lo importantes que poden chegar a ser el amistá y a xenerosidá.



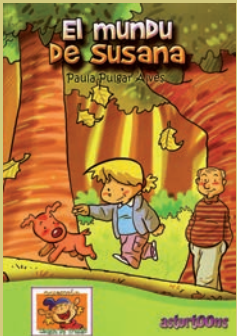
EL SECRETU DE LA CÁMARA DE CUARZU

Miguel Solís Santos
 Ilustraciones del autor
 Uviéu, Ediciones Trabe, 2007, 176 pp.
 Novela xuvenil na que lo qu'entamó como protesta ecolóxica termina llevando a Marta, Xabel, Pachu y Ana a una terrible aventura soterrania, na que s'amesten la corrupción urbanística y el crime.



ELLO YE TOO LA XENTE QUE NUN MOS COMPIRENDE

Pablo Rodríguez Medina
 Uviéu, ALLA, 2008, 160 pp.
 Novela xuvenil d'un de los más prolíficos escritores asturianos. Nella cuéntanos la vida d'un garapiellu d'adolescentes nun barriu típicu de les cuenques mineres asturianas.



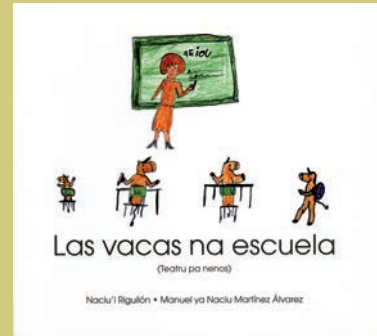
EL MUNDU DE SUSANA

Paula Pulgar Alves
 Ilustraciones a color d'Enrique Carballeira
 L'Infiestu, Asturtoons, 2008, 24 pp.
 Susana suaña. Suaña que xube pel arcu la vieya p'arriba y que cuando aporta al final alcuentra un tesoru metíu nun cofre. Los pas de Susana son amigos pero nun viven xuntos y ella pasa dies col pá y dies cola madre.



LA FUEYA LA PLATA

Carmen Gómez Ojea
 Ilustraciones a color d'Úrsula Faya
 Uviéu, Editorial Laria, 2008, 56 pp.
 La Fueya la Plata y les histories y les ilustraciones d'estes páxines riquen por soles de güeyos que los coman y-yos dean lluz y calor. Cuentos y canciones sobre dellos personxes mitolóxicos asturianos.



LAS VACAS NA ESCUELA (TEATRU PA NENOS)

Naci'u i Rigulón
 Ilustraciones a color de Manuel ya Naci'u Martínez Álvarez
 Uviéu, Ámbitu, 2008, 32 pp.
 Pasín a pasu, la lliteratura n'asturianu va faciéndose con un corpus lliterariu d'obres de teatru pa la recie-lla, daqué novedoso de los caberos años. Esta guapa obrina, escrita na variante occidental, ye una escusa bona p'averar el mundu rural a l'Asturies urbana.



CHISPINA

Aurelio González Ovies
 Ilustraciones a color d'Ester Sánchez
 Uviéu, Pintar-Pintar, 2008, 24 pp. Tapa dura
 Tamién versión n'asturianu
 Chispina ye desobediende y xuguetona, pero la vida d'una áscuara más p'allá de la chimenea ye difícil y peligrosa. Guapu llibru en versu pa los más nuevos.



ELEMENTAL, QUERIDA LISA

Vicente García Oliva
 Uviéu, Ediciones Trabe, 2007, 174 pp.
 Espléndida novela xuvenil na que la protagonista, Lisa, entama un viaxe iniciáticu que termina nuna revolución personal y familiar. Y too ello cola Guerra Civil como telón de fondu y la Revolución de los Claveles poniéndo-y banda sonora.



Y QUE SIGA SIEMPRE AZUL

Enrique Carballeira
 Ilustraciones a color del autor
 L'Infiestu, Asturtoons, 2008, 24 pp.
 Ramón el tiburón ta esmoleciu col facer de los humanos nos océanos y mares, atarraquinándolos de basoria y contaminándolos. Depués de conocer a Xicu, un nenu col mesmu comezón, supo que non too taba perdió.



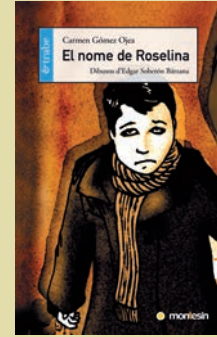
EL CLUB SOCIAL D'ALTOS VUELOS

Vicente García Oliva
 Ilustraciones de Samuel Castro González
 Uviéu, Ediciones Trabe, 2007, 96 pp.
 Guapa novela pa l'alumnáu de 9-10 años sobre animales y viesques, que fala de solidaridá, de naturaleza, contaminación y ecoloxía.



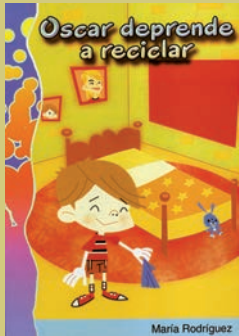
¿DE QUÉ TARÁ FECHA LA LLUNA?

Miguel Rojo
 Ilustraciones a color de Borja Sauras
 Uviéu, Pintar-Pintar, 2008, 40 pp. Tapa dura
 Tamién versión en castellanu
 La lluna ye un charcu d'agua blanco y frío, la lluna ye un suañu... un suañu redondu...
 Berto quier saber de qué ta fecha la lluna y pa ello inventa un inventu bien graciosu y imaxinativu.



EL NOME DE ROSELINA

Carmen Gómez Ojea
 Ilustraciones d'Edgar Soberón Bárcana
 Uviéu, Ediciones Trabe, 2005, 112 pp.
 ¿Tienen abellugu los suaños infantiles nun país acabante salir d'una guerra? La respuesta ye la primer novela, enllena de ciñu y poesía, que Carmen Gómez Ojea escribe n'asturianu.



ÓSCAR APRENDE A RECICLAR

María Rodríguez
 Ilustraciones a color d'Anxelu González
 L'Infiestu, Asturtoons, 2008, 24 pp.
 Óscar ye un nenu d'ocho años esmolecíu pol mediu ambiente. Aidáu pola madre va dependiendo a separar la basoria según sía orgánico, cristal, plástico o papel y cartón.



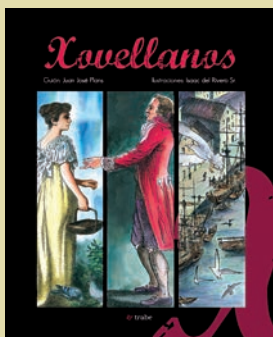
ROSA QUIER SER BAILLARINA

Maite G. Iglesias
 Ilustraciones d'Ana Rodríguez Pastor
 Uviéu, Ediciones Trabe, 2007, 24 pp.
 Dende los cuatro años a Rosa (que tien 8 y síndrome de Down) lo que más-y presta del mundu ye bailar: de mayor quier ser baillarina... y a lo meyor tamién profesora de ximnasia, bombera o peluquera. Pero pocoñín a poco....



ARBOLÍN

Carmen Gómez Ojea
 Ilustraciones a color de Blanca Prendes
 Uviéu, Pintar-Pintar, 2009, 36 pp. Tapa dura
 Tamién versión en castellanu
 Arbolín ye una historia d'amor o d'amistá, como más preste, ente una neña, Queti, y un árbol, Arbolín. Ella creye qu'él ye una fada de pelo verde, convertida por un bruxu n'árbol.



XOVELLANOS

Juan José Plans
 Ilustraciones d'Isaac del Rivero Sr.
 Uviéu, Ediciones Trabe, 2008, 104 pp. Tapa dura
 Espléndidu llibru que narra, en versión viñeta y n'asturianu, la vida, trabajosa y de final triste, de la mente más llúcida que dio esta tierra: Gaspar Melchor de Xovellanos.



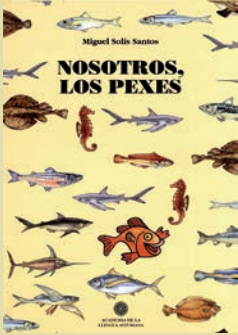
LA PRIMAVERA

Lourdes Álvarez y Sabel Tuñón
 Ilustraciones a color d'Enrique Carballeira
 Uviéu, Ámbitu, 2008, 8 pp. Cartóné
 Si de daqué taba escosa la lliteratura asturiana yera de llibros pa prelectores, pa la reciella más nuevu. Esta obrina, xunta otres de la mesma colección y editorial, vien a llenar esi ermu derrompiendo caminos nuevos.



FERO Y EL PEXE

María Varela
 Ilustraciones a color de Covadonga Valdés Moré
 Uviéu, Ediciones Trabe, 2005, 22 pp.
 Cuando Fero, muertu de sede, decide beber l'agua del xuegu que-y regalaron, nun sabe qu'entama pa él una guapa aventura, na que va conocer un nuevu amigu.



NOSOTROS, LOS PEXES

Miguel Solís Santos

Ilustraciones a color del autor

Uviéu, ALLA, 2008, 64 pp. Tapa dura

Guapa llección sobre lo fondo del mar y esos seres con branquies qu'habiten los océanos. Con esti cuentu ganó Miguel Solís Santos el concursu Lectures pa Rapazos de l'Academia de la Lingua Asturiana na so edición del añu 2007.



REBELIÓN NA CAIXA MÁXICA

Aurora García Rivas

Ilustraciones a color de Juan Díaz-Faes Díaz

Uviéu, Ediciones Trabe, 2009, 24 pp.

Alicia era unha velliña, arrugadiña como unha pasa, coa piel branca e casi trasparente y o pelo como se fora de fíos de prata. Os nenos antes d'ir merendar íbanse dafeito pra casa d'Alicia porque tiña unha Caixa Máxica da que salía todo o que se lle pidía.



VIVIR EN LA ASTURIAS MEDIEVAL

Dellos autores

Ilustraciones a color d'Ester Sánchez y Anxelu González

Uviéu, Pintar-Pintar, 2009, 212 pp. Tapa dura
Llibru de conocimientu en formatu grande que fala con llinguaxe cenciellu y adaptáu a la reciella de la vida na Edá Media con referencia especial a la vida n'Asturies.



¡CÓMO TE GÜELEN LOS PIES!

María Luz Póntón

Ilustraciones de Covadonga Valdés Moré

Uviéu, Ediciones Trabe, 2009, 64 pp.

Guapu llibru qu'amesta humor y pedagogía y que va prestar mesmo a la reciella qu'a les families o al profesoráu. Esta obra cuenta tola verdá sobre la historia de Gochón, el gochín más gochu del barriu.



COMO EL CAN Y EL GATO

Aurora Bermúdez Nava

Ilustraciones a color de Neto

Uviéu, Secretaría Llingüística del Navia-Eo

(ALLA), 2009, 72 pp.

De sutaque véusenos á cabeza úa frase que bolita nos repite lamar de veces: «sodes como el can y el gato...; ¡todo el tempo amarraos!». Será ben que sépades quén é el can y quén é el gato.



MENÚ DE VERSOS

Esther García

Ilustraciones a color de Borja Sauras

Uviéu, Pintar-Pintar, 2009, 36 pp. Tapa dura

Tamién versión en castellanu

Gracies a esti llibru los despistaos pas pescancia-remos qué asocede nel comedor escolar y qué comen los nuegos neños: los fartones, los llambiones, los folgazanes, los envidiosos...



NORA, LA NIÑA DE SAL

Fátima Fernández Méndez

Ilustraciones a color de S. Bimbo

Uviéu, Pintar-Pintar, 2009, 36 pp. Tapa dura

Tamién versión n'asturianu

¿Por qué l'agua del mar ye salao? ¿Puen pescase estrelles en cielu? Y nesí casu ¿pa qué sirven? Nora, la neña de sal, fia d'un pescador, nagua porque'l padre-y pesque la lluna, pero ¿podrá él facelo?



EL ENIGMA DEL PALACIO DEL BAO

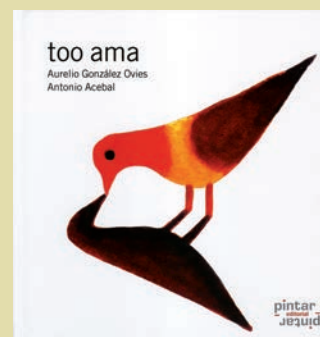
Elma S. Vega

Ilustraciones de Gaspar Meana

Bocetos de Nuria Trabanco

Uviéu, Ediciones Trabe, 2009, 136 pp.

Adaptación teatral del cómic del mesmu titulu nel que nos cuenten les aventures de tres hermanos preadulescentes y del so perru nel palaciu de Bao, onde van atopar un personaxe, Astur, bien raru.



TOO AMA

Aurelio González Ovies

Ilustraciones a color d'Antonio Acebal

Uviéu, Pintar-Pintar, 2009, 32 pp. Tapa dura

Tamién versión castellanu

Parafrafiando a San Pablo, esti llibru tan guapu vien a dicinos que l'amor too lo pue y si nun teo amor nun soi nada. Asina ye porque «sales a la cai y enseguida ves que tolo qu'alcuentres ye capaz d'amar».

Colecciones

PA TOLOS PÚBLICOS

